

Laura Di Ferrante

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Maggio 2013

Ph.D. in Inglese - Texas A&M University – Commerce - TX –USA. www.tamuc.edu

Titolo della Tesi: *Small talk at work. A corpus-based discourse analysis of AAC and Non-AAC device users.*

Agosto 2011

Certificato in TESOL (Teaching English as a Second Language) - Texas A&M University – Commerce - TX –USA. www.tamuc.edu

Marzo 2008

Dottorato in Linguistica e Didattica dell'Italiano a Stranieri - Università per Stranieri di Siena. Siena, Italia.

Titolo della Tesi: *Spazi linguistici in cambiamento. Una nuova inchiesta di matched guise a Milano, Napoli e Roma* disponibile al seguente link

Luglio 2003

Laurea quinquennale in Scienze della Comunicazione - Sapienza Università di Roma

Titolo della Tesi in Sociolinguistica: *Fabbriche di parole per piccoli consumatori* (VOTO: 107/110)

Luglio 1996

Maturità classica – Liceo Ginnasio Jacopo Sannazzaro, Napoli

ESPERIENZE PROFESSIONALI – Attività manageriali e redazionali

Dal 2013 ad oggi

E-JournALL – Euro-American Journal of Applied Linguistics and Languages www.e-journal.org

Direttrice e caporedattrice della rivista accademica internazionale

- Ideazione del progetto (filosofia, procedure, aspetti pratici e teorici); creazione del sito web; creazione e traduzione dei testi in italiano ed inglese; identificazione e invito dei membri del comitato scientifico; coordinamento dello staff di redazione; stesura e diffusione delle call for papers; gestione degli articoli per la revisione anonima tra pari; rapporti con i membri del comitato scientifico e con gli autori degli articoli; correzione, formattazione e impaginazione degli articoli pronti per la pubblicazione, supervisione staff editoriale.

Ad oggi abbiamo pubblicato sette numeri e la prossima pubblicazione è prevista per l'estate 2018.

2013 - 2017 MANGO LANGUAGES - WWW.MANGOLANGUAGES.COM

- Sviluppatrice del corso di italiano nell'ambito del progetto "Gap-filling Mango Conversation"

- Insegnante online individuale del corso di italiano nell'ambito del progetto "Mango Live."

- Sviluppatrice del corso di italiano nell'ambito del progetto "Mango Premiere"

Il lavoro include: Sviluppo di interazioni di parlato con note culturali, grammaticali e fonetiche; Trascrizione del parlato dei film e traduzione dei sottotitoli; creazione dei contenuti: marcatura della corrispondenza tra i sottotitoli in italiano ed in inglese; analisi dei dialoghi e stesura delle informazioni su significati e usi lessicali; creazione di mappe semantiche e di note culturali e grammaticali basate sul film; collaborazione con gli altri membri del team; trascrizioni fonetiche; prove audio di pronuncia e accento.

2015/2016 e 2016/2017

Texas A&M University – Commerce - College of Humanities, Social Sciences and Arts

Post dottorato

Direttrice da remoto del programma di lingue straniere su piattaforma Mango Languages.

2004-2006**La Repubblica www.repubblica.it**

Coordinatrice dello staff editoriale della Grande Guida all'Università

- Organizzazione del lavoro; formazione delle risorse; coordinamento di una redazione di cinque persone; contatti con le Università, il Censis Servizi, il Crui, il Coordinamento Nazionale Conferenze dei Presidi di Facoltà, AlmaLaurea, Somedia; Stesura testi, impaginazione, affiancamento al grafico.

ESPERIENZE PROFESSIONALI – Attività didattica e di ricerca**Università degli studi di RomaTre****2016/2017 e 2017/2018**Dipartimento di Filosofia Comunicazione e Spettacolo

Docente a contratto, vincitrice di bando di concorso

- Lingua inglese - CdL Triennale in Scienze della Comunicazione (2 corsi)
- Lingua inglese, corso progredito – CdL Magistrale in Informazione, Editoria e Giornalismo (1 corso)

Università degli studi di RomaTre**2015/2016 e 2017/2018**Centro Linguistico di Ateneo

Docente a contratto, vincitrice di bando di concorso

- Lingua inglese, livello B1 (2 corsi)
- Lingua inglese, livello A1 (2 corsi)
- Lingua inglese, preparazione al test IELTS (1 corso)

Sapienza Università degli studi di Roma**Dal 2014/2015 al 2016/2017**

Docente a contratto, vincitrice di bandi di concorso

- Lingua inglese, - CdL Triennale in Biotecnologie Agroindustriali (1 corso)
- Lingua inglese - CdL Triennale in Chimica
- Lingua inglese - CdL Magistrale Legislazione dell'Unione Europea, Mercati e Regolamentazione (2 corsi)
- Laboratorio di inglese specialistico - CdL Magistrale in Media, comunicazione digitale e giornalismo

Texas A&M University – Commerce**2015/2016**

College of Humanities, Social Sciences and Arts

Docente a contratto

Italiano come lingua straniera

Università degli studi di Napoli Federico II**2014/2015 e 2015/2016**

Docente a contratto, vincitrice di bandi di concorso,

- Lingua inglese – Scuola di Medicina e Chirurgia - CdL Triennale in Infermieristica (3 corsi)
- Lingua inglese – Dipartimento di Economia, Management e Istituzioni - Business English

Texas A&M University – Commerce**Dal 2009/2010 al 2013/ 2014**

(ad eccezione dei corsi di italiano, la lingua dei corsi era l'inglese)

Docente a contratto

- Introduzione alla scrittura e lettura accademica americana - Department of Literature and Languages - (2 corsi)
- Laboratorio linguistico di inglese e strategie di studio – ELI, English Language Institute (2 corsi, livelli intermedio e avanzato)

Docente

- Scrittura e lettura accademica, frontale (4 corsi) [in inglese]
- Scrittura e lettura accademica, online (1 corso) [in inglese]
- Metodi e tecniche di insegnamento dell'inglese come lingua straniera (1 corso) [in inglese]
- Grammatica dell'inglese, online (3 corsi) [in inglese]
- Italiano per principianti I (3 corsi)
- Italiano per principianti II (3 corsi)
- Italiano per la lettura, online, a studenti di master e dottorato (2 corsi) [in inglese]
- Sociolinguistica dell'inglese, online, a studenti di master e dottorato [in inglese] [lezioni su invito]
- Argomenti speciali per studenti e istruttori internazionali, frontale [in inglese] [lezioni su invito]

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

ICS project - <http://www.icsproject.it/>
2013

Docente a contratto

- Business English
-

2011 –2013

Texas A&M University – Commerce - Applied Linguistics Laboratory

Attività di ricerca

- Linguistica dei corpora
 - Interazioni informali nei luoghi di lavoro
 - Trascrizione del corpus di parlato ANAWC (AAC and Non-AAC Workplace Corpus)
 - Creazione del sub-corpus di parlato nel posto di lavoro, STW (Small Talk in the workplace corpus)
-

2008

Texas A&M University – Commerce – Writing Center

Tutor

- Supporto agli studenti nel loro processo di scrittura per le tesine di metà e fine corso.

Research Assistant

- Progetto sul mantenimento della lingua nella comunità italo-americana di Youngstown, Ohio - Stati Uniti. Supervisore: Dott. Salvatore Attardo.
-

2007–2008

Liceo Artistico “Mario Mafai”- Viale di Tor Marancia 103 00147, Roma, Italia.

Docente esterno

- Lezioni d’italiano come lingua seconda/lingua straniera
-

2006-2007

Istituto Fernando Santi – Roma Piazza Dante, 12 - 00185 Roma, Italia. www.istitutosanti.org

Docente

- Italiano come lingua straniera e commissaria d’esame - certificazioni Cils dell’Università per Stranieri di Siena
-

2007–2008

Docente esterno LICEO ARTISTICO “MARIO MAFAI”- Viale di Tor Marancia 103 00147, Roma, Italia.

- Lezioni d’italiano come lingua seconda/lingua straniera
-

2006-2007

Docente ISTITUTO FERNANDO SANTI – Roma Piazza Dante, 12 - 00185 Roma, Italia. www.istitutosanti.org

- Docente di Italiano come lingua straniera e commissaria d’esame - certificazioni Cils dell’Università per Stranieri di Siena
-

ESPERIENZE PROFESSIONALI – Traduzioni italiano > inglese > italiano

2014 –2015

Turnè Srl Viale Antonio Gramsci, 13, 80122 Napoli

- Traduzione di pagine web dall’italiano all’inglese per un cliente di Turnè Srl, agenzia di pubblicità

Sapienza Università di Roma - Dipartimento di Studi Giuridici Economici e Filosofici -

- Traduzione tecnica (sugli incendi boschivi) per un progetto europeo.

Mango Languages www.mangolanguages.com

- Traduzione sottotitoli di film italiani

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

2010**Texas A&M University – Commerce**

Assistente alla regia per il documentario

The Other Side of the Track (USA 2010). Film in concorso al Texas Black Film Festival 2011 come “Best Texas Film” e al San Diego Black Film Festival.

2001-2006**Arca di Noè Cooperativa sociale A R.L. www.arcadinoe.it**

Operatrice culturale

Gestione dei servizi di biblioteca, emeroteca, mediateca e videoteca delle Residenze Universitarie dell’A.DI.S.U di Roma.

PUBBLICAZIONI

Articoli (autrice)

- **[presentato, in revisione]** Pickering, Lucy, Di Ferrante, Laura, Bruce, Carrie, Friginal, Eric, Pearson, Pamela, Bouchard, Julie. An Introduction to the AAC and Non-AAC Workplace Corpus. Submitted to the Journal of Corpus Linguistics on September 7, 2017. 16
- **[presentato, in revisione]** Di Ferrante, Laura & Pizziconi Sergio. Language Perception of Foreign and Local Accents: The Linguistic Field Theory. [Edited volume with Peter Lang]
- Pizziconi, Sergio, Giordano, Walter & Di Ferrante, Laura (2016). Translation issues from Italian to English: A pilot study of three companies’ financial statements. In Giuliana Garzone, Dermot Heaney, and Giorgia Riboni (Eds.) *Language for Specific Purposes: Research, and translation across cultures and media* (pp. 101-125). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Di Ferrante, Laura (2016). I love red hair. My wife has strawberry”: Discursive strategies and social identity in the workplace. In Lucy Pickering, Eric Friginal, and Shelley Staples (Eds.) *Talking at Work* (pp. 79-98). London: Palgrave Macmillian.
- Di Ferrante, Laura, Giordano, Walter & Pizziconi, Sergio (2016). Dissociative identities: a multi-modal discourse analysis of TV commercials of Italian products in Italy and in the USA. In Geert Jacobs and Glenn Alessi (Eds.) *The Theory and Process of Professional Discourse Research* (pp. 241 – 276). London: Palgrave Macmillian.
- Di Ferrante, Laura. (2015). Review of the book *The Language of Organizational Styling* by Lionel Wee. *LinguistList*, 26.4895. Retrievable at <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=36066517>
- Di Ferrante, Laura & Pizziconi, Sergio (2015). *Barilla’s and Lavazza’s web pages: dissociating identities on the net*. In Walter Giordano (Ed.) *Discourse, Communication and the Enterprise VIII – DICOEN VIII pre-conference proceedings* (pp. 72-74). Napoli, Italia: DISES. Extended Abstract. ISBN: 978-88-94-1039-0-8.
- Di Ferrante, Laura & Gironzetti, Elisa (2013). “In this issue” *E-Journal, EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, 1(1), pp. iii-xiii.
- Friginal, Eric, Pearson, Pamela, Di Ferrante, Laura, Pickering Lucy, and Carrie Bruce (2013). Linguistic characteristics of AAC discourse in the workplace. *Discourse Studies* 15(3) pp. 279–298.
- Catricalà, Maria e Di Ferrante, Laura (2011). Gli atteggiamenti verso le varietà dell’italiano: un’inchiesta di matched guise in Canton Ticino”. In Atti del Convegno OLSI su “Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche”. Bellinzona, 15-16 Ottobre 2010 pp. 267-287.
- Catricalà, Maria e Di Ferrante, Laura (2010). Pregiudizi in movimento: un’inchiesta di matched guise in Italia e la questione dei diritti linguistici, in “Deuxièmes journées des droits linguistiques”, Università di Teramo, 21-22 maggio 2008; pp. 241-257
- Di Ferrante, Laura (2005). Fabbriche di parole per piccoli consumatori. In Maria Catricalà (a cura di) *Metodologie della ricerca linguistica italiana*, Edizioni Eucos, Roma. pp. 158-196.

Tesi (autrice)

Di Ferrante, Laura (2013). Small talk at work. A corpus-based discourse analysis of AAC and Non-AAC device users. Tesi di Dottorato. Texas A&M University-Commerce. Commerce, TX, USA.

Di Ferrante, Laura (2008). Spazi Linguistici in cambiamento. Un'indagine di matched guise a Milano, Napoli e Roma. Tesi di Dottorato. Università per Stranieri di Siena.

Di Ferrante, Laura (2013). Fabbriche di parole per piccoli consumatori. Tesi di laurea. Università degli studi La Sapienza di Roma

Fascicoli di rivista (curatrice* e direttrice)

E-JournALL, EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages

- volume 1, issue 1.
- volume 2, issue 1.
- volume 3, issue 1 SPECIAL ISSUE ON SPANISH AS HERITAGE LANGUAGE.*
- volume 3, issue 2 SPECIAL ISSUE ON HUMOR, LANGUAGE AND PEDAGOGY.*
- volume 3, issue 2.
- volume 4, issue 1.
- volume 4, issue 2 SPECIAL ISSUE ON PRAGMATICA DELL'ITALIANO LINGUA SECONDA/STRANIERA.*

* I fascicoli speciali sono stati curati da editori ospiti.

PRESENTAZIONI A CONFERENZE

Presentazioni orali**2016**

- Linguistic Field: A Cognitive Hypothesis for Language Perception. XI. European Conference on Social and Behavioral Sciences. International Association of Social Science Research. Sapienza University of Rome, September 1-3. (with Sergio Pizziconi).

2015

- Italy and the Other: Business-to-business communication of Italian manufacturers abroad. Alapp 2015 Language, discourse and action in professional practice. Università degli Studi di Milano, November 5-7. (with Sergio Pizziconi and Walter Giordano).
- Barilla's and Lavazza's web pages: dissociating identities on the net. The Eighth International Conference in Discourse, Communication and the Enterprise DICOEN VIII –Napoli Italia, 11-12 Giugno 2015 (with Sergio Pizziconi).

2014

- Translating Financial Statements: Strategies Based on Categorical Prototypes. CLAVIER WORKSHOP 2014. LSP research, teaching and translation across languages and cultures. Università degli Studi di Milano, November 20-21, 2014. (with Walter Giordano and Sergio Pizziconi).
- All the Presidents' women. Language and gender at 2012 US political conventions. Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines (CADAAD). ELTE, Loránd Eötvös University, Budapest (Hungary) September ,1-3 (with Sergio Pizziconi).
- Dissociative identities: Italian corporations and US markets. ABC Association for Business Communication International Symposium on The Ins And Outs of Professional Discourse Research. Università di Modena e Reggio Emilia (Italy). March 6-7 2014. (with Walter Giordano and Sergio Pizziconi).

2013

- Discourse markers and interaction boundaries in a small talk corpus. AACL 2013 - American Association for Corpus Linguistics Conference. San Diego State University. January 18-20. (with Lucy Pickering).

2012

- Campioni del mondo! Campioni del mondo! Campioni del mondo! Movies, literature, and culture interfaced: Teaching colloquialisms and folklore in the second language classroom. 19th Annual EGAD Conference. Texas A&M University–Commerce, TX. April 12-13.

2011

- Small Talk at Work: Comparison of AAC and Non-AAC User Corpora. AACL 2011 - American Association for Corpus Linguistics Conference. Georgia State University, Atlanta GA. October 7-9. (with Lucy Pickering, Julie Bouchard, and Charlotte Fofa Lomotey).
- Understanding Stereotypes: A Pragmatic Model. The North East Texas Humor Research Conference. Texas A&M University –Commerce, September 30 – October 1.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

- “It’s a Stereotype. But it’s good.” The 2011 Joint Conference of the National Popular Culture & American Culture Association and the Southwest/Texas Popular Culture & American Culture Association. San Antonio, April 20 – 23.
- “Understanding Stereotypes: A Pragmatic Model.” Writing Democracy: A Rhetoric of (t)here. Federation Rhetoric Symposium, Texas A&M University-Commerce, TX. Mar 9-11, 2011. (Chair and participant).
- “Circumscribing Matched Guise Technique’s potential: geographical origin as a prejudice trigger.” The 18th Annual UT Arlington Student Conference in Linguistics and TESOL. Arlington, TX. March 3-4, 2011. (With Sergio Pizziconi).

2010

- “An American in Rome: a Cross-CULTural Analysis.” The 2010 Film and History Conference. Representations of love in film and television. Milwaukee, WI. Nov 11-14, 2010. (Chair and participant).
- “Pregiudizi in movimento e lingua italiana: un’inchiesta di matched guise nel Canton Ticino e la questione dei diritti linguistici.” Vitality of a Minority Language. Aspects and methodological issues. OLSI – Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana. Bellinzona, Switzerland. Oct 15-16, 2010. (With Maria Catricalà).
- “Mirrored Rivers. Comparing Ungaretti’s and Hughes’ Poems.” Poets, Practice, and Passion in the Profession: A Dare to be Different. 18th Annual EGAD Conference. Texas A&M University– Commerce, TX. Feb 26, 2010.

2009

- Verbal Stereotypes and Ethnically Marked Memory. Memory: Rhetoric’s Forgotten Canon. Federation Rhetoric Symposium. Texas A&M University – Commerce. Commerce, TX. Feb 6, 2009.

2008

- “Shifting Prejudices: a Matched Guise Survey in Italy and the Biasbusters.” Second Colloquium on Language Rights, Language Rights: Right to Acknowledgment, Right to Education, International conference. University of Teramo, Italy. May 21-22, 2008. AUDIO:[HTTP://portal-lem.com/fr/evenements/journees_droits_linguistiques/droits_linguistiques-droit_a_la_reconnaissance-droit_a_la_formation.html](http://portal-lem.com/fr/evenements/journees_droits_linguistiques/droits_linguistiques-droit_a_la_reconnaissance-droit_a_la_formation.html) (with Maria Catricalà).

Posters

- **2013** Humor at Work. A Quantitative Analysis. NETHRC The 3rd North East Texas Humor Research Conference 2013. Southern Methodist University and Texas A&M University- Commerce. Dallas, TX. February 22-24.
- **2010** “Linguistic Fields: A Cognitive Hypothesis for Language Perception.” 8TH Annual Pathways Student Research Symposium. West Texas A&M University. Canyon, TX. Oct 22-23, 2010. (with Sergio Pizziconi and Roberta Vassallo).
- **2009** “The Pragmatic Side of Stereotypes.” 7TH annual Pathways Student Research Symposium. Texas A&M International University. Laredo TX. Nov 13-14, 2009.
- **2008** “The Business of Lit-Blogging: Revaluating Learning Through Blogs.” 6TH annual Pathways Student Research Symposium. Texas A&M University –Commerce, TX. Nov 7-8, 2008 (with Jordana Hall and Jonne Akens).
- **2008** “A Linguistic Puzzle: Reassembling Italian-American Language” 6TH annual Pathways Student Research Symposium. Texas A&M University –Commerce, TX. Nov 7-8, 2008.

ORGANIZZAZIONE CONFERENZE E ALTRI CONTRIBUTI

2015 – 2016 Membro del Proceedings Editorial Review Board per l’Association for Business Communication. 2015 Annual Conference Proceedings

2014 – 2015 Membro del comitato organizzativo di DICOEN 2015, Eighth International Conference in Discourse, Communication and the Enterprise che si terrà a Napoli, 11- 13 Giugno 2015.

2013 Referee per Cambridge University Press.

2012 Membro del comitato organizzativo per il programma per 19th Annual EGAD Conference. Texas A&MUniversity– Commerce, TX. Aprile 12-13.

2003 e 2005 Membro del comitato organizzativo della prima e seconda edizione del Congresso Nazionale sulla Comunicazione della Moda, *Per Filo e per Segno: Le Scritture della Moda di Oggi*.

PREMI E RICONOSCIMENTI

2011 – 2012 H.M. Lafferty Scholarship. Per un totale di \$6000.

2011 – 2012 Paul Wells Barrus Endowment. Per un totale di \$500.

2010 – 2011 AAUW Edna B. Stephens Scholarship. Per un totale di \$500.

2009 Terza Classificata – Tutti i livelli. 7TH annual Pathways Texas A&M University System Student Research Symposium Laredo TX. Awarded in the amount of \$150.

2009 Prima classificata – Livello dottorale, Social Sciences/Humanities. 7TH annual Pathways Texas A&M University System Student Research Symposium Laredo TX.

PROGETTI

2008 Scuole Aperte: corso di italiano per genitori stranieri. Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca. Ufficio Scolastico Regionale per Il Lazio S.M.S. "ESOPO" RMMM565004. Via Volsinio 23 - 00199 Roma, Italia.

2007 Amici d'italiano. Corso di lingua italiana agli studenti stranieri. Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca. Liceo Artistico Mario Mafai.

ALTRE COMPETENZE

Lingue

Italiano	Lingua madre				
	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Spagnolo	A2	A2	A2	A2	A1

Livelli del Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze informatiche

Elevate competenze nell'uso di Windows e Macintosh; pacchetto Office, Internet, SPSS 10.0, Quark X-press 10.0, Adobe Acrobat Pro e Adobe Photoshop CS, Praat, Screenflow, Social media, Content Management Systems (WordPress etc.).

Roma, 26 dicembre 2017